

يسوع أمام بيلاطس وهيرودس

¹فَقَامَ كُلُّ جُمُوهَرِهِمْ وَجَاءُوا بِهِ إِلَى بِيَلَاطُسَ. ²وَابْتَدَأُوا يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ قَائِلِينَ: إِنَّا وَجَدْنَا هَذَا يُفْسِدُ الْأُمَّةَ وَيَمْنَعُ أَنْ نُعْطَى جَرْيَةً لَقَيْصَرٍ قَائِلًا: إِنَّهُ هُوَ مَسِيحُ مَلِكٍ. ³فَسَأَلَهُ بِيَلَاطُسُ قَائِلًا: أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَأَجَابَهُ وَقَالَ: أَنْتَ تَقُولُ. ⁴فَقَالَ بِيَلَاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْجُمُوعِ: إِنِّي لَا أَجِدُ عَلَيْهِ فِي هَذَا الْإِنْسَانِ. ⁵فَكَانُوا يُسَدِّدُونَ قَائِلِينَ: إِنَّهُ يُهَيِّجُ الشَّعْبَ وَهُوَ يَعْلَمُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ مُبْدِنًا مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا. ⁶فَلَمَّا سَمِعَ بِيَلَاطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ سَأَلَ: هَلِ الرَّجُلُ جَلِيلِيٌّ؟ ⁷وَجِبْنَ عِلِمَ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَنَةِ هِيرُودُسَ أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودُسَ إِذْ كَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْكَ الْأَيَّامَ فِي أُورُشَلِيمَ.

⁸وَأَمَّا هِيرُودُسُ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ قَرِحَ جِدًّا لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ مِنْ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَنْ يَرَاهُ لِسَمَاعِهِ عَنْهُ أَسْيَاءَ كَثِيرَةً وَتَرَجَّى أَنْ يَرَاهُ يَصْنَعُ آيَةً. ⁹وسَأَلَهُ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ فَلَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ. ¹⁰وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ يَأْتِيذَادًا. ¹¹فَاخْتَفَرَهُ هِيرُودُسُ مَعَ عَسْكَرِهِ وَاسْتَهْرَأَ بِهِ وَأَلْبَسَهُ لِبَاسًا لَامِعًا وَرَدَّهُ إِلَى بِيَلَاطُسَ. ¹²فَصَارَ بِيَلَاطُسُ وَهِيرُودُسُ صَدِيقَيْنِ مَعَ بَعْضِهِمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِأَنَّهُمَا كَانَا مِنْ قَبْلُ فِي عَدَاوَةٍ بَيْنَهُمَا.

بيلاطس يحكم على يسوع

¹³فَدَعَا بِيَلَاطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْعُظَمَاءَ وَالشَّعْبَ. ¹⁴وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هَذَا الْإِنْسَانَ كَمَنْ يُفْسِدُ الشَّعْبَ، وَهَذَا أَنَا قَدْ فَحَصْتُ قُدَّامَكُمْ وَلَمْ أَجِدْ فِي هَذَا الْإِنْسَانِ عَلَيْهِ مِمَّا تَسْتَكُونُ بِهِ عَلَيْهِ. ¹⁵وَلَا هِيرُودُسُ أَيْضًا، لِأَنِّي أَرْسَلْتُكُمْ إِلَيْهِ، وَهَذَا لَا شَيْءَ يَسْتَجِيقُ الْمَوْتَ صُنِعَ مِنْهُ. ¹⁶فَأَنَا أَوْدِيهِ وَأُطْلِقُهُ. ¹⁷وَكَانَ مُصْطَرًّا أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ كُلُّ عِيدٍ وَاحِدًا. ¹⁸فَصَرَّحُوا بِحُكْمَتِهِمْ قَائِلِينَ: خُذْ هَذَا وَأُطْلِقْ لَنَا بَارِئًا. ¹⁹وَذَلِكَ كَانَ قَدْ طَرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ حَدَثَتْ فِي الْمَدِينَةِ وَقُتِلَ. ²⁰فَتَادَاهُمْ أَيْضًا بِيَلَاطُسَ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُطْلَقَ يَسُوعَ. ²¹فَصَرَّحُوا قَائِلِينَ: اضْلِبْهُ، اضْلِبْهُ. ²²فَقَالَ لَهُمْ ثَالِثَةً: فَأَيُّ شَرٍّ عَمِلَ هَذَا؟ إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عَلَيْهِ لِلْمَوْتِ، فَأَنَا أَوْدِيهِ وَأُطْلِقُهُ. ²³فَكَانُوا يَلْجُونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُضْلَبَ. فَصَوَّتَ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ. ²⁴فَحَكَمَ بِيَلَاطُسُ أَنْ تَكُونَ طَلَبَتُهُمْ. ²⁵فَأُطْلِقَ لَهُمْ الَّذِي طَرِحَ فِي السَّجْنِ لِأَجْلِ فِتْنَةٍ وَقُتِلَ، الَّذِي طَلَبُوهُ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ لِمَشِيئَتِهِمْ.

الطريق الى الصلب

¹And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. ²And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King. ³And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. ⁴Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. ⁵And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. ⁶When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean. ⁷And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. ⁸And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. ⁹Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. ¹⁰And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. ¹¹And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. ¹²And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves. ¹³And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, ¹⁴Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have

²⁶ وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ أَمْسَكُوا سِمْعَانَ، رَجُلًا قَيْرَوَانِيًّا كَانَ آتِيًّا مِنَ الْحَقْلِ، وَوَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيَحْمِلَهُ خَلْفَ يَسُوعَ. ²⁷ وَتَبِعَهُ جُمُهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ، وَالنِّسَاءِ اللَّوَاتِي كُنَّ يَلْطِمْنَ أَيْضًا وَيُبْخِرْنَ عَلَيْهِ. ²⁸ قَالَتْ فَتَ إِنِّيهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: يَا بَنَاتِ أَوْرَشَلِيمَ، لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ بَلْ ابْكِيْنَ عَلَى أَنْفُسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ. ²⁹ لَأَنَّ هَذَا يَوْمًا آتِيًّا تَأْتِي يَفُولُونَ فِيهَا: طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُولِ الَّتِي لَمْ يَلِدْ وَالَّذِي الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ. ³⁰ حِينَئِذٍ يَبْتَذِنُونَ يَفُولُونَ لِلْجِبَالِ: اسْقِطِي عَلَيْنَا، وَلِلْأَكَامِ: غَطِّبَا. ³¹ لَأَنَّ إِنْ كَانُوا بِالْعُودِ الرَّطْبِ يَفْعَلُونَ هَذَا فَمَاذَا يَكُونُ بِأَلْيَاسِ. ³² وَجَاءُوا أَيْضًا بِانْتِنِ آخَرَيْنِ مُذْبَنِينَ لِيُقْتَلَ مَعَهُ.

صلب يسوع

³³ وَلَمَّا مَضَوْا بِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى جُمُجْمَةً صَلَبُوهُ هُنَاكَ مَعَ الْمُذْبَنِينَ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ يَسَارِهِ. ³⁴ فَقَالَ يَسُوعُ: يَا أَبَتَاهُ، اغْفِرْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَاذَا يَفْعَلُونَ. وَإِذِ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ اقْتَرَعُوا عَلَيْهِا. ³⁵ وَكَانَ الشَّعْبُ وَاقِفِينَ يَنْظُرُونَ، وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا مَعَهُمْ يَسَخَرُونَ بِهِ قَائِلِينَ: خَلِّصْ آخَرِينَ، فَلْيَخْلُصْ نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ مُخْتَارَ اللَّهِ. ³⁶ وَالْجُنْدُ أَيْضًا اسْتَهْزَأُوا بِهِ وَهُمْ يَأْتُونَ وَيَقْدُمُونَ لَهُ خَلًّا. ³⁷ قَائِلِينَ: إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ؟ ³⁸ وَكَانَ عُتْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْزَفِ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ. ³⁹ وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُذْبَنِينَ الْمُعْلَقِينَ يُجَدِّفُ عَلَيْهِ قَائِلًا: إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَإِيَّانَا. ⁴⁰ فَاجَابَ الْآخَرُ وَانْتَهَرَهُ قَائِلًا: أَوَلَا أَنْتَ تَخَافُ اللَّهَ إِذْ أَنْتَ تَحْتُ هَذَا الْحُكْمَ بَعِيْنِهِ. ⁴¹ أَمَّا تَحْنُ فَبِعَذَلٍ لَأَنْتَا تَتَأَلَّى اسْتِحْقَاقَ مَا فَعَلْنَا، وَأَمَّا هَذَا فَلَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا لَيْسَ فِي مَحَلِّهِ. ⁴² ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: اذْكُرْنِي، يَا رَبِّ، مَتَى جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ. ⁴³ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ.

موت يسوع

⁴⁴ وَكَانَ تَحْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ طُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى السَّاعَةِ الثَّابِعَةِ. ⁴⁵ وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَأَنْسَقَ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ. ⁴⁶ وَتَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: يَا أَبَتَاهُ، فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي. وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَسْلَمَ الرُّوحَ. ⁴⁷ فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ مَا كَانَ مَجَّدَ اللَّهَ قَائِلًا: بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ بَارًّا. ⁴⁸ وَكُلُّ الْجُمُوعِ الَّذِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ لِهَذَا الْمَنْظَرِ لَمَّا أَبْصَرُوا

found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: ¹⁵ No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. ¹⁶ I will therefore chastise him, and release him. ¹⁷ (For of necessity he must release one unto them at the feast.) ¹⁸ And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: ¹⁹ (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) ²⁰ Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. ²¹ But they cried, saying, Crucify him, crucify him. ²² And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. ²³ And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. ²⁴ And Pilate gave sentence that it should be as they required. ²⁵ And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will. ²⁶ And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. ²⁷ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. ²⁸ But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. ²⁹ For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and

مَا كَانَ رَجَعُوا وَهُمْ يَقْرَعُونَ صُدُورَهُمْ. ⁴⁹ وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ وَنِسَاءُ كُنَّ قَدْ تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَافِيفِينَ مِنْ بَعِيدٍ يَنْظُرُونَ ذَلِكَ.

دفن يسوع

⁵⁰ وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ مُشِيرًا وَرَجُلًا صَالِحًا بَارًّا، ⁵¹ هَذَا لَمْ يَكُنْ مُوَافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَعَمَلِهِمْ، وَهُوَ مِنَ الرَّامَةِ مَدِينَةِ لِلْيَهُودِ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَنْظُرُ مَلَكُوتَ اللَّهِ، ⁵² هَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. ⁵³ وَأَنْزَلَهُ وَلَقَّاهُ يَكْتَانٍ وَقَوَّصَعَهُ فِي قَبْرِ مَنْحُوتٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ وَضَعَ قَطْ. ⁵⁴ وَكَانَ يَوْمُ الْإِسْتِعْدَادِ وَالسَّبْتِ يُلُوحٌ. ⁵⁵ وَتَبِعْنَهُ نِسَاءُ كُنَّ قَدْ أَتَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ وَنَظَرْنَ الْقَبْرَ وَكَيْفَ وَضَعَ جَسَدَهُ. ⁵⁶ فَرَجَعْنَ وَأَعَدَدْنَ خُطوطًا وَأَطْيَابًا، وَفِي السَّبْتِ اسْتَرَحْنَ حَسَبَ الْوَصِيَّةِ.

the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. ³⁰ Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. ³¹ For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? ³² And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death. ³³ And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. ³⁴ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. ³⁵ And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. ³⁶ And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, ³⁷ And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. ³⁸ And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. ³⁹ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. ⁴⁰ But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? ⁴¹ And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. ⁴² And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. ⁴³ And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise. ⁴⁴ And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all

the earth until the ninth hour.⁴⁵ And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.⁴⁶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.⁴⁷ Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.⁴⁸ And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.⁴⁹ And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.⁵⁰ And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:⁵¹ (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.⁵² This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.⁵³ And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.⁵⁴ And that day was the preparation, and the sabbath drew on.⁵⁵ And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.⁵⁶ And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.